



SG/ct 358
12 de noviembre de 2009
E.

CONVENIO PARA EL AÑO 2009

CONVENIO 126/09

ENTRE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN EL PERU Y LA
SECRETARIA GENERAL DE LA COMUNIDAD ANDINA

Lima, 12 de noviembre de 2009



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

CONVENIO PARA EL AÑO 2009
CONVENIO 126/09

Entre

la Embajada de Francia en el Perú representada por el Sr. Jean-Joinville VACHER, Consejero Regional de Cooperación para los países andinos,

y

la Secretaria General de la Comunidad Andina, en adelante SGCAN, representada por su Secretario General el Sr. Freddy EHLERS ZURITA,

convienen lo siguiente:

ARTICULO 1^{ero}

La Embajada de Francia en el Perú se compromete, dentro del límite del presupuesto disponible, a otorgar a la Secretaría General de la Comunidad Andina –en adelante Secretaría General, para la ejecución de las siguientes acciones que forman parte de sus competencias comunitarias, un apoyo financiero correspondiente a la contribución de la Cooperación Regional francesa para los países andinos:

..Apoyo a la Secretaria General en la ejecución de actividades del Programa Estadístico Comunitario (20 600 euros)

..Apoyo a la labor de difusión de los avances del proceso de integración realizada por la Secretaría General (4 000euros)

..Apoyo a la Secretaria General para el desarrollo de la red de bibliotecas digitales andinas (5 000euros)

..Apoyo a la Secretaría General en actividades de su competencia relacionadas con la Estrategia Regional de Biodiversidad. (10 000 euros)

..Apoyo a la Secretaría General para el desarrollo de iniciativas comunitarias en el ámbito de la educación (5 500 euros)

ARTICULO 2

La Embajada de Francia en el Perú decide conceder a la Secretaría General una subvención de un importe total en dólares americanos equivalente a 45 100 EUROS (Cuarenta y cinco mil cien EUROS). Este gasto corresponde al programa 2009 del presupuesto del Ministerio de Relaciones Exteriores para el año 2009.

El contador encargado de proceder al gasto es : Trésorerie Générale pour l'étranger.



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU PÉROU

ARTICULO 3

La Secretaría General se compromete a:

1. Poner en marcha los medios necesarios para la realización del conjunto de acciones previstas en el artículo 1.
2. Producir un reporte de ejecución de las acciones emprendidas con los recursos de la subvención 2009 antes del 31 de marzo de 2010.

ARTICULO 4

La Embajada de Francia en el Perú abonará la subvención mencionada en el artículo 2 en dólares correspondiente a la tasa de la cancillería vigente al día del pago, en la cuenta siguiente:

- Establecimiento bancario: BANCO DE CREDITO DEL PERU
- Dirección: Sucursal San Isidro
Juan de Arona 893 con Rivera Navarrete
LIMA 28 – PERU
S.W.I.F.T. BCPLPEPL
- Número de cuenta: 193-0532753-1-52 – Secretaría General de la Comunidad Andina

ARTICULO 5

Las sumas no utilizadas o utilizadas para otros efectos que los mencionados en el presente convenio deberán ser restituidos al Ministerio de Relaciones exteriores de Francia.

ARTICLE 6

En caso de no cumplir, por una o la otra de las partes, los compromisos recíprocos inscritos en el presente convenio, este podrá ser rescindido de pleno derecho por una o la otra de las partes a la expiración de un plazo de quince días siguiendo el envío de una carta de requerimiento.

Firmado en Lima en tres ejemplares, el 12 de noviembre de 2010

Secretaría General de la Comunidad Andina

Embajada de Francia en el Perú


Sr. Freddy EHLERS

Secretario General de la Comunidad Andina


Sr. Jean-Joinville VACHER

Consejo Regional de Cooperación
para los países andinos

CONVENTION AU TITRE DE L'ANNÉE 2009
CONVENTION 126/09

entre

l'Ambassade de France au Pérou, représentée par M. Jean-Joinville VACHER, Conseiller Régional de Coopération pour les pays andins,

et

le Secrétariat Général de la Communauté Andine, ci-après dénommé le SGCAN représenté par son Secrétaire Général, M. Freddy EHLERS ZURITA,

il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

L'Ambassade de France au Pérou s'engage, dans la limite des crédits budgétaires disponibles, à apporter au Secrétariat Général –ci-après dénommé Secrétariat Général– de la Communauté Andine, pour l'exécution des actions suivantes qui font partie de ses compétences communautaires, un soutien financier traduisant la contribution de la Coopération Régionale pour les pays andins:

..Appui au Secrétariat Général dans l'exécution des activités du Programme Statistique Communautaire (20 600 euros)

..Appui aux actions de diffusion des progrès du processus d'intégration réalisées par le Secrétariat General (4 000 euros)

..Appui au Secrétariat General pour développement du réseau des bibliothèques andines digitales (5 000 euros)

..Appui au Secrétariat General dans des activités de sa compétence concernant la Stratégie Régionale de la Biodiversité (10 000 euros)

..Appui au Secrétariat General pour le développement d'initiatives communautaires dans le cadre éducatif (5 500 euros)

ARTICLE 2

L'Ambassade de France au Pérou décide d'allouer au Secrétariat General une subvention d'un montant total en dollars US équivalent à la somme de 45 100 EUROS (quarante cinq mille cent EUROS). Cette dépense est imputée sur le programme 0209 du budget du Ministère des Affaires étrangères pour l'exercice 2009.

Le comptable assignataire de la dépense est : Trésorerie Générale pour l'étranger.

ARTICLE 3

Le Secrétariat General s'engage à :

1. Mettre en œuvre tous les moyens nécessaires à la réalisation de l'ensemble des actions qu'il a prévues à l'article 1.
2. Fournir un compte rendu d'exécution au titre des actions engagées durant l'exercice 2009 avant le 31 mars 2010.

ARTICLE 4

L'Ambassade de France au Pérou versera la subvention indiquée en dollars US, au taux de change de chancellerie au jour du paiement, au crédit du compte suivant :

- Établissement bancaire : BANCO DE CREDITO DEL PERU
- Adresse : Agence San Isidro
Juan de Arona 893 con Rivera Navarrete
LIMA 28 – PEROU
S.W.I.F.T. BCPLPEPL
- Numéro de compte : 193-0532753-1-52 – Secretaría General de la Comunidad Andina

ARTICLE 5

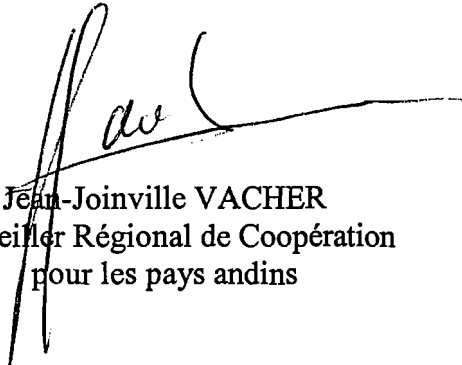
En cas de non respect, par l'une ou l'autre des parties, des engagements réciproques inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre des parties à l'expiration d'un délai de quinze jours suivant l'envoi d'une lettre valant mise en demeure.

Fait à Lima en 3 exemplaires, le 12 novembre de 2009.

Secrétariat Général de la Communauté Andine

Ambassade de France au Pérou


Freddy EHLERS ZURITA
Secrétaire Général


Jean-Joinville VACHER
Conseiller Régional de Coopération
pour les pays andins